



BICENTENARIO
PERÚ
2024

COLECCIÓN
BIBLIOTECA
BICENTENARIO

GUÍA DE MEDIACIÓN III

Escuchar, conversar y escribir con
niños y niñas



PROYECTO ESPECIAL BICENTENARIO DE LA INDEPENDENCIA DEL PERÚ



PERÚ

Ministerio de Cultura

ÍNDICE

1. PRESENTACIÓN	3
2. TEN PRESENTES LOS SIGUIENTES PASOS BÁSICOS PARA DESARROLLAR UNA SESIÓN DE MEDIACIÓN LECTORA	5
3. CONTENIDOS	6
3.1. «El zorro que devoró la nube» de Cucha del Águila	6
3.2. «María Marimacha», relato oral urbano	9
3.3. «El guardián del hielo», de José Watanabe	12
4. CONSIDERACIONES BÁSICAS PARA REALIZAR UN PROYECTO DE LECTURA, ESCRITURA Y ORALIDAD	16
5. BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA SOBRE MEDIACIÓN LECTORA	17

1. Presentación

Desde el 2018, el **Proyecto Especial Bicentenario** tiene a su cargo el desarrollo de la Agenda de Conmemoración del Bicentenario de la Independencia del Perú. Con el objetivo de fomentar en la ciudadanía el conocimiento y la reflexión crítica sobre el proceso de la Independencia y sobre la vida republicana del Perú a través de la lectura, se crea la colección **Biblioteca Bicentenario**. Desde una perspectiva plural y con enfoque intercultural, se abordan los retos que el Perú enfrenta en distintos lenguajes y registros, destinados a públicos variados.

Para facilitar el uso de los contenidos de la Biblioteca Bicentenario en distintos contextos de lectura, se ha preparado un conjunto de guías de mediación lectora. Concebidas como herramientas de autoformación, estas publicaciones están dirigidas a distintos públicos, desde mediadores o docentes escolares a lectores interesados en conocer más sobre este enfoque. En la presente **Guía III: Escuchar, conversar y escribir con niños y niñas**, se ha elegido trabajar con la Serie Abreorejas. Una colección de audiolibros infantiles y juveniles para conocer literatura escrita y tradición oral peruana de distintas regiones.

Se incluyen en esta guía tres audiolibros que presentan una diversidad de voces y estilos narrados por los Abuelos y Abuelas Cuentacuentos de Casa de la Literatura Peruana. El relato «El zorro que devoró la nube» de Cucha del Águila, el relato oral urbano «María Marimacha» y el poema «El guardián del hielo» de José Watanabe. Hemos elegido este corpus de abreorejas para poner en práctica el desarrollo de capacidades interpretativas vinculadas a la escucha de poesía y relatos orales. Las rutas que proponemos para cada uno de estos contenidos pueden usarse de referencia y adaptarse para trabajar otros de características similares incluidos en las colecciones Bicentenario.





¿Qué encontrarás en esta guía?

- Presentación de los textos y sus aspectos estético-literarios.
- Preguntas sugeridas para conversación durante la sesión de mediación.
- Actividades de apropiación para realizar luego de la lectura y conversación.
- Proyectos de lectura, escritura y oralidad sugeridos para llevar a cabo luego de las actividades.
- Pautas para realizar proyectos de lectura, escritura y oralidad.
- Bibliografía recomendada sobre mediación lectora.

2.

Ten presentes los siguientes pasos básicos para desarrollar una sesión de mediación lectora:

- Paso 1. Elige un texto** que desafíe y a la vez conecte con el grupo de lectores con el que trabajarás. Ten en cuenta su edad, sus posibles intereses y su contexto, así como el acceso o no a libros y espacios de lectura.
- Paso 2. Aprópiate del texto** escuchándolo, leyéndolo y reconociendo sus aspectos estético-literarios. En otras palabras, familiarízate con lo que el texto nos dice y también las maneras con las que nos lo dice. Este ejercicio te permitirá identificar sentidos formales y temáticos que son particulares al texto a trabajar.
- Paso 3. Elabora actividades** en formato de preguntas de conversación y actividades de escritura y oralidad. Estas actividades se desprenden de los aspectos estético-literarios previamente reconocidos.
- Paso 4. Lee con el grupo** usando diferentes modalidades que le permitan involucrarse con el texto. Las características de cada texto orientan el modo de lectura a usarse: individual y silenciosa, centrada en el mediador, en coro, etc. Considera que puedes poner en práctica más de un modo de lectura durante una sesión.
- Paso 5. Conversa sobre lo leído** sin buscar respuestas correctas si no, más bien, acompañando el descubrimiento colectivo de sentidos estético-literarios del texto leído. En ese sentido, las preguntas no son un medio de evaluación sino la llave que conecta a las y los lectores con lo que un texto dice y cómo lo dice. Evita las preguntas que den como respuesta sí o no usando pronombres interrogativos como: qué, cómo, cuál(es), etc.
- Paso 6. Invita a realizar actividades de escritura u oralidad** de modo que los participantes de la sesión se apropien de los temas y las características formales del texto. Como las preguntas para conversar, estas actividades se desprenden de las particularidades del texto leído. Toma algunos de los temas y los aspectos formales desarrollados en las preguntas para proponer las actividades.
- Paso 7. Termina la sesión retomando ideas** sobre lo conversado luego de la lectura e indagando por posibles interrogantes que hayan quedado en el grupo.

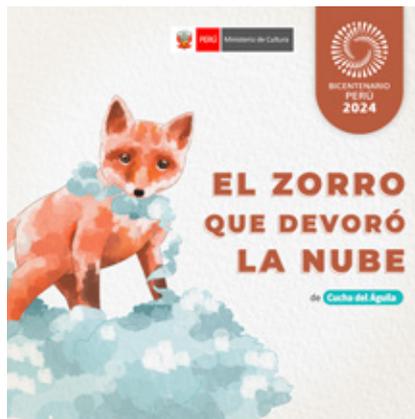


Las actividades que proponemos en esta guía no son una receta. En ese sentido, durante las sesiones de mediación no tienes que responder a todas las preguntas o hacer todas las actividades. La idea es que tengas esta batería de actividades y las uses de acuerdo con lo que surja en el diálogo. Cada grupo siempre mostrará rutas diferentes para abarcar un texto y como mediadores debemos estar en capacidad de desarrollar experiencias cognitivas en diálogo con sus intereses.

Consulta la Guía I sobre Mediación Lectora para profundizar en conceptos y estrategias de este enfoque.

3. Contenidos

«El zorro que devoró la nube» de Cucha del Águila (Lima)



Presentación y aspectos estético-literarios

«Este era un zorro que estaba hambriento y andaba buscando comida. Y así, vagando, llegó junto a una peña, le dio una vuelta, luego levantó la pata y... pssssssssssssssss, sobre la peña. Llegó junto a un arbusto, le dio una vuelta, y también levantó la pata y pssssssssssssssss, sobre el arbusto. Llegó hasta una mata de paja, le dio la vuelta, olisqueó y pssssssssssssssss, sobre la mata».

Este es un relato publicado por Cucha del Águila en el 2012 y narrado para la Biblioteca Bicentenario por Lily Cuadra, Abuela Cuentacuentos de Casa de la Literatura Peruana. En él, un zorro vaga hambriento por el campo en busca de algo que comer. Al confundir una nube con un pedazo de queso, su vida da un giro que nunca esperó. Con un lenguaje sencillo, este relato toma la figura del zorro, personaje recurrente en relatos de tradición oral, para contarnos sobre el origen de las formas de las nubes en el cielo.

Estrategias recomendadas para el momento de lectura:

- **Repetir la escucha más de una vez conforme se avanza la conversación.**
- **Regresar a fragmentos clave.**

Para indagar en estas y otras estrategias durante el momento de lectura, consulta la Guía I.



Proponemos a continuación un conjunto de actividades para conversar, escribir y desarrollar la oralidad luego de la lectura. Cada bloque de actividades ha sido diseñado a partir de aspectos estéticos-literarios particulares a los textos y atendiendo a los tres modos de lectura incluidos en la Guía I: *distanciación, participación y lectura crítica*.

Preguntas sugeridas para conversar

- ¿Dónde sucede la historia y cómo lo saben?
- ¿Por dónde llevó el hambre a vagar al zorro? ¿Cuál fue su ruta hasta llegar al rincón del cerro?
- ¿Qué hacía en cada uno de los lugares en los que se detenía?
- ¿Qué fue lo que encontró en el rincón del cerro?
- ¿Cuál es la fama que tienen los zorros?
- ¿Cómo describirían al zorro de este relato?
- ¿Qué le pasó a la barriga del zorro luego de devorar la nube?
- ¿Qué otros animales comieron las nubes en el rincón del cerro?
- ¿Cómo es la voz de la narradora? ¿Algo de su forma de contar les ayudó a conectarse con el relato?
- ¿Qué formas de nubes han visto ustedes?
- ¿Qué otras historias conocen en las que el zorro sea un personaje?

Actividades de apropiación

- Cuenta oralmente y con tus propias palabras la historia del zorro que devoró la nube.
- En el relato se dice que a veces vemos nubes en forma de colibrí, de perro o de vizcacha porque ellos también se comieron las nubes. Escribe o dibuja la historia de cómo alguno de estos animales se volvieron nubes.
- ¿Qué formas de nubes has visto? Dibújalas.
- Indaga en otros relatos de tradición oral donde el personaje sea un zorro. Relata alguno de ellos con tus compañeros.

Sugerencia de Proyecto de lectura, escritura y oralidad: Sesiones de narración oral a partir de relatos elaborados. Elijan un grupo de relatos, léanlos y conversen sobre ellos. Luego, cada integrante del grupo puede reescribirlo con sus propias palabras y practicar narrándolo oralmente. Programen sesiones e inviten a otras personas a escuchar las narraciones.

La lectura de esta historia puede complementarse con «El canto del chilalo» y «El bagrecico» de Francisco Izquierdo Ríos.



El canto del chilalo



El bagrecico



«María Marimacha», relato oral urbano (Lima)



Presentación y aspectos estético-literarios

«María era una niña algo extraña, aventurera, le gustaba jugar con los muchachitos. Juegos de hombres, nada de muñecas. Le encantaba jugar a las bolitas, o sea a las canicas y jugaba muy bien. Era la más popular entre los muchachos, por ese motivo le decían María Marimacha. Un día, María Marimacha estaba jugando en la calle con sus amigos, como siembre y era la única mujer que jugaba a las canicas. Su mamá le regañaba, le llamaba la atención por jugar con los muchachos. En esta oportunidad, la madre de María le pidió que fuera a comprar al mercado corazón de res y aceite. Quería preparar unos anticuchos para la comida del día».

María Marimacha es un relato oral urbano limeño que ha circulado de generación en generación. En la Serie Abreorejas de la Biblioteca Bicentenario, es narrado por la Abuela Cuentacuentos de Casa de la Literatura Peruana, Lily Cuadra. En clave de terror nos adentra en matices sobre la vida en la ciudad, la cultura popular y el género. Vivas y detalladas descripciones de la vida cotidiana permiten conectarnos con este relato que «nunca sabremos si es mito, leyenda, enigma o si verdaderamente sucedió».

Estrategias recomendadas para el momento de lectura:

- **Escuchar el audio por partes conforme se avanza en la conversación**
- **Regresar a fragmentos clave.**

Para indagar en estas y otras estrategias durante el momento de lectura, consulta la Guía I.



Proponemos a continuación un conjunto de actividades para conversar, escribir y desarrollar la oralidad luego de la lectura. Cada bloque de actividades ha sido diseñado a partir de aspectos estéticos-literarios particulares a los textos y atendiendo a los tres modos de lectura incluidos en la *Guía I: distanciamiento, participación y lectura crítica*.

Preguntas sugeridas para conversar

- ¿Dónde sucede la historia y cómo lo saben?
- ¿En cuánto tiempo transcurre la historia María Marimacha? ¿Cómo lo saben?
- ¿Qué tipo de historia nos cuenta la narradora Lily Cuadra?
- ¿Qué claves de misterio o terror encuentran a lo largo del relato?
- ¿Con qué palabras y frases describe la narradora a María?
- ¿Cómo la describirían ustedes?
- De acuerdo al relato, ¿por qué le decían marimacha a María?
- ¿Qué cosas le gustaba hacer a María?
- ¿Qué otros personajes identifican a lo largo del relato?
- ¿En qué momento de la historia sintieron que se conectaron más con ella?
- ¿Cómo cambiaron sus sentimientos conforme iba avanzando la historia?
¿Cómo es la voz de la narradora? ¿Algo de su forma de contar les ayudó a conectarse con el relato?
- ¿Cómo se desarrollan los últimos episodios de la historia? ¿Qué cambios notaron en las palabras, el ritmo o el tono de voz de la narradora?
- De acuerdo a ustedes, ¿cuál es el sentido de la muerte de María en el relato?
- ¿Qué otros cuentos de terror conocen?

Actividades de apropiación

- ¿A qué juegas tú? Haz una lista de tus juegos favoritos, por más extraños que les puedan parecer a otros.
- ¿De qué manera te identificas, o no, con María Marimacha? Escribe un texto con tu respuesta.
- ¿Qué hubieras hecho tú si fueras el tío recientemente fallecido de María?
- Imagina que eres María Marimacha. ¿Qué le dirías al fantasma para evitar que te quite el corazón? Responde con un diálogo entre tú y el fantasma del tío.
- Dibuja, con el mayor detalle posible, los tres momentos del relato que más llamaron tu atención.
- Pregunta entre tus conocidos y familiares por otros relatos urbanos de terror. Redacta una breve reseña de cada uno, incluyendo a la persona que te lo contó.

Sugerencia de Proyecto de lectura, escritura y oralidad: Elaboración de historietas a partir de la historia de María Marimacha u otros relatos urbanos recopilados en la actividad de apropiación. Recuerda que una historieta tiene los siguientes elementos: viñetas, cartelas, globos de diálogo, líneas cinéticas y onomatopeyas.

La escucha de esta historia puede complementarse con «El lagarto» y «Cayapo, el cazador» de Roger Rumrill.



El lagarto



Cayapo, el cazador



«El guardián del hielo» de José Watanabe (Lima)

Y coincidimos en el terral
el heladero con su carretilla averiada
y yo
que corría tras los pájaros huidos del fuego
de la zafra.
También coincidió el sol.
En esa situación cómo negarse a un favor llano:
el heladero me pidió cuidar su efímero hielo.

Oh cuidar lo fugaz bajo el sol...

El hielo empezó a derretirse
bajo mi sombra, tan desesperada
como inútil.

Diluyéndose
dibujaba seres esbeltos y primordiales
que sólo un instante tenían firmeza
de cristal de cuarzo
y enseguida eran formas puras
como de montaña o planeta
que se devasta.

No se puede amar lo que tan rápido fuga.
Ama rápido, me dijo el sol.
Y así aprendí, en su ardiente y perverso reino,
a cumplir con la vida:
yo soy el guardián del hielo.



Presentación y aspectos estético-literarios

«El guardián del hielo» es un poema escrito por José Watanabe y narrado para la Biblioteca Bicentenario por Francisco Rodríguez, Abuelo Cuentacuentos de Casa de la Literatura Peruana. Sus versos evocan lo efímero, lo fugaz y acaso lo inasible a través del hielo que se derrite. Las relaciones entre la figura de un heladero y la de un guardián del hielo, invitan al lector a compenetrarse con las paradojas de la vida misma.

Estrategias recomendadas para el momento de lectura:

- **Repetir la escucha más de una vez conforme se avanza la conversación**
- **Regresar a fragmentos clave.**

Para indagar en estas y otras estrategias durante el momento de lectura, consulta la Guía I.



Proponemos a continuación un conjunto de actividades para conversar, escribir y desarrollar la oralidad luego de la lectura. Cada bloque de actividades ha sido diseñado a partir de aspectos estéticos-literarios particulares a los textos y atendiendo a los tres modos de lectura incluidos en la Guía I: *distanciación, participación y lectura crítica*.

Preguntas sugeridas para conversar

- ¿Qué nos cuenta este poema?
- ¿Qué versos llamaron su atención?
- ¿Cuáles son las palabras que no entienden?
- ¿Cómo describe la voz poética al hielo?
- ¿Qué relaciones encuentran entre el heladero y el guardián del hielo?
- ¿Con qué versos sintieron más claramente lo efímero y lo fugaz?
- De acuerdo a la voz poética, ¿qué formas toma el hielo mientras se derrite?
- ¿Qué sentidos encuentran en los últimos versos del poema?

Ama rápido, me dijo el sol.
Y así aprendí, en su ardiente y perverso reino,
a cumplir con la vida:
yo soy el guardián del hielo.

- ¿Qué es lo perverso en el reino del sol?

Actividades de apropiación

- Lee el poema «El guardián del hielo» de José Watanabe.
- Elabora una lista con otros adjetivos que evoquen el hielo derritiéndose bajo el sol.
- Haz el experimento tú. Toma un cubo de hielo y dibuja las distintas formas que toma mientras se derrite.
- A la manera de Watanabe, escribe un verso para cada uno de tus dibujos.
- ¿De qué manera este poema se relaciona con la vida misma? ¿Qué es lo perverso en el reino del sol? Escribe un texto con tus respuestas.

Sugerencia de Proyecto de lectura, escritura y oralidad: Elaboración de un libro álbum o cartonero con la selección de dibujos y versos sobre el hielo. Revisen los dibujos y los versos, denles un orden compaginándolos en un cuadernillo. Fabriquen una portada y contraportada con cartón.



La escucha de esta historia puede complementarse con «El café» de Nicomedes Santa Cruz.



El café

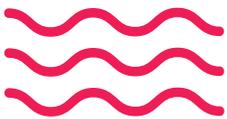


4.

Consideraciones básicas para realizar un proyecto de lectura, escritura y oralidad

Al momento de diseñar y realizar un proyecto, se recomienda atender a las siguientes pautas:

- Definir el producto que se conseguirá al final del proceso: un libro cartonero, un debate, una exposición, etc.
- Identificar el contexto y justificación para llevar a cabo el proyecto, es decir la necesidad u oportunidad a la que responde: el desconocimiento o necesidad de profundizar en algún tema, la oportunidad de desarrollar alguna capacidad interpretativa, la identificación de algún evento o coyuntura dentro de la comunidad con la que se trabaja.
- Definir el grupo con el que se trabajará.
- Delimitar el grupo con el que se socializará el proyecto una vez concluido.
- Desarrollar objetivos de aprendizaje que se buscan lograr con el proyecto: familiarizar a los participantes con un tipo de texto, enriquecer capacidades interpretativas o de escritura, etc.
- Desarrollar cada una de las sesiones y las actividades del proyecto atendiendo a procesos de aprendizaje.
- Identificar los lugares donde se llevará a cabo el proyecto y el cronograma según el cual se realizará cada una de las actividades.
- Reconocer qué se necesita para llevar a cabo el proyecto.



Tomado de Módulo de proyectos del Seminario de Enseñanza de la Literatura de Casa de la Literatura Peruana dictado por Cucha del Águila.

5.

Bibliografía recomendada sobre mediación lectora

- Cassany, D. (2003). «Aproximaciones a la lectura crítica: teoría, ejemplos y reflexiones». *Tarbiya: revista de investigación e innovación educativa del Instituto Universitario de Ciencias de la Educación*, n.º 32, pp. 113-32. <https://revistas.uam.es/tarbiya/article/download/7275/7623/15205>
- Cazden, C.; Cope, B.; Fairclough, N.; Gee, J. et al. (1996). «A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures». *Harvard Educational Review*, vol. 66, n.º 1.
- Chambers, A. (2004). *Dime: los niños, la lectura y la conversación*. Fondo de Cultura Económica.
- Del Águila, C.; Peña, P. y Zela, V. (2023). *Cuaderno pedagógico 1: Mediación de lectura, escritura y oralidad. Bases para su aplicación en la escuela*. Lima: Casa de la Literatura Peruana. <https://www.casadelaliteratura.gob.pe/wp-content/uploads/2023/04/Cuaderno-Pedagogico-1-1.pdf>
- Hernández Zamora, G. (2019). «De los nuevos estudios de literacidad a las perspectivas decoloniales en la investigación sobre literacidad». *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, vol. 24, n.º 2, pp. 363-386. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/ikala/article/view/334431/20793686>
- Munita, F. (2020). *Hacer de la lectura una experiencia. Reflexiones sobre mediación y formación de lectores*. Lima: Biblioteca Nacional del Perú. <https://repositoriodigital.bnp.gob.pe/bnp/recursos/2/html/hacer-de-la-lectura-una-experiencia-reflexiones-sobre-mediacion-y-formacion-de-lectores/95/>
- Saldarriaga, M.; Vargas Luna, J. y Zela, V. (2019). *Intensidad y altura de la literatura peruana. Itinerarios de lectura para la escuela*. Lima: Casa de la Literatura Peruana. https://www.casadelaliteratura.gob.pe/wp-content/uploads/2019/07/Itinerarios-de-lectura-para-la-escuela_VERSION-WEB.pdf
- Zavala, V. (2008). «La literacidad o lo que la gente “hace” con la lectura y la escritura». *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, n.º 47.



BICENTENARIO
PERÚ
2024



200 años de la
consolidación de nuestra
Independencia



bicentenario.gob.pe



@Bicentenariope
#BicentenarioPerú2024

